

BUSINESS ENGLISH

Escrow: come tradurre ‘deposito in garanzia’ in inglese

di Claudia Ricci, Stefano Maffei

Avrete forse sentito parlare, in qualche occasione, del **contratto** (*agreement*) con cui le parti, coinvolte in una futura o imminente transazione economica, si accordano per la consegna di un bene a un soggetto terzo e neutrale. In inglese questo **deposito in garanzia** si traduce con **escrow** (oppure *escrow agreement*).

Nel caso dell'*escrow*, di solito il bene in questione consiste in denaro e il **depositario** (*escrow agent*) è incaricato di effettuare una ulteriore **consegna** (*delivery*) di quanto depositato, al verificarsi della **condizione** (*condition* ovvero *contingency*) specificamente descritta nel contratto.

Proviamo ora a descrivere l'istituto di cui sopra direttamente in inglese.

E' corretto scrivere che un *escrow agent* è un *trusted third-party* (un soggetto **terzo di fiducia**) *which holds* (lett. **tiene in deposito**) *an asset or document on behalf of a first-party for delivery to a second-party or beneficiary within a specified time frame* (entro **termini di tempo predeterminati**) *or upon the occurrence* (nel caso in cui si verificasse) *of a condition or event specified in the escrow agreement*.

In Italia, il ruolo di *escrow agent* è svolto di frequente dal **notaio** (*notary*) e la traduzione migliore per *escrow account* (il conto presso cui sono depositate le somme) è da tradursi con **conto vincolato**.

In altre parole, in molti Paesi del mondo (come Usa e Regno Unito), *escrow accounts are used to secure transactions* (sono utilizzati **a garanzia del buon esito di alcune transazioni**), specialmente nel settore della **compravendita immobiliare** (*real estate transactions*). Attenzione al **falso amico** *to secure* che io tradurrei con **garantire** (e non invece con il più ambiguo 'assicurare').

Per iscriversi al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it